

Ogłoszenie nr 587166-N-2020 z dnia 2020-09-18 r.

**Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II: Usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstów specjalistycznych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego z podziałem na części**  
**OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - Usługi**

**Zamieszczanie ogłoszenia:** Zamieszczanie obowiązkowe

**Ogłoszenie dotyczy:** Zamówienia publicznego

**Zamówienie dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej**

Nie

**Nazwa projektu lub programu**

**O zamówienie mogą ubiegać się wyłącznie zakłady pracy chronionej oraz wykonawcy, których działalność, lub działalność ich wyodrębnionych organizacyjnie jednostek, które będą realizowały zamówienie, obejmuje społeczną i zawodową integrację osób będących członkami grup społecznie marginalizowanych**

Nie

Należy podać minimalny procentowy wskaźnik zatrudnienia osób należących do jednej lub więcej kategorii, o których mowa w art. 22 ust. 2 ustawy Pzp, nie mniejszy niż 30%, osób zatrudnionych przez zakłady pracy chronionej lub wykonawców albo ich jednostki (w %)

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

**Postępowanie przeprowadza centralny zamawiający**

Nie

**Postępowanie przeprowadza podmiot, któremu zamawiający powierzył/powierzyli przeprowadzenie postępowania**

Nie

**Informacje na temat podmiotu któremu zamawiający powierzył/powierzyli prowadzenie postępowania:**

**Postępowanie jest przeprowadzane wspólnie przez zamawiających**

Nie

Jeżeli tak, należy wymienić zamawiających, którzy wspólnie przeprowadzają postępowanie oraz podać adresy ich siedzib, krajowe numery identyfikacyjne oraz osoby do kontaktów wraz z danymi do kontaktów:

**Postępowanie jest przeprowadzane wspólnie z zamawiającymi z innych państw członkowskich Unii Europejskiej**

Nie

**W przypadku przeprowadzania postępowania wspólnie z zamawiającymi z innych państw członkowskich Unii Europejskiej – mające zastosowanie krajowe prawo zamówień publicznych:**

**Informacje dodatkowe:**

**I. 1) NAZWA I ADRES:** Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, krajowy numer identyfikacyjny 51406400000000, ul. Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin, woj. lubelskie, państwo Polska, tel. (81) 445 41 59, e-mail [dzp@kul.pl](mailto:dzp@kul.pl), faks (81) 445 41 63.

Adres strony internetowej (URL): [www.kul.pl](http://www.kul.pl)

Adres profilu nabywcy:

Adres strony internetowej pod którym można uzyskać dostęp do narzędzi i urządzeń lub formatów plików, które nie są ogólnie dostępne

**I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Inny (proszę określić):

Kościelna szkoła wyższa o pełnych prawach publicznych szkół wyższych

**I.3) WSPÓLNE UDZIELANIE ZAMÓWIENIA (jeżeli dotyczy):**

Podział obowiązków między zamawiającymi w przypadku wspólnego przeprowadzania postępowania, w tym w przypadku wspólnego przeprowadzania postępowania z zamawiającymi z innych państw członkowskich Unii Europejskiej (który z zamawiających jest odpowiedzialny za przeprowadzenie postępowania, czy i w jakim zakresie za przeprowadzenie postępowania odpowiadają pozostali zamawiający, czy zamówienie będzie udzielane przez każdego z zamawiających indywidualnie, czy zamówienie zostanie udzielone w imieniu i na rzecz pozostałych zamawiających):

**I.4) KOMUNIKACJA:**

**Nieograniczony, pełny i bezpośredni dostęp do dokumentów z postępowania można uzyskać pod adresem (URL)**

Tak

<http://bip.kul.lublin.pl/zamowienia-publiczne,16027.htm>

**Adres strony internetowej, na której zamieszczona będzie specyfikacja istotnych warunków zamówienia**

Tak

<http://bip.kul.lublin.pl/zamowienia-publiczne,16027.htm>

**Dostęp do dokumentów z postępowania jest ograniczony - więcej informacji można uzyskać pod adresem**

Nie

**Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przesyłać:**

**Elektronicznie**

Nie

adres

**Dopuszczone jest przesłanie ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu w inny sposób:**

Nie

Inny sposób:

**Wymagane jest przesłanie ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu w inny sposób:**

Tak

Inny sposób:

w formie pisemnej

Adres:

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II; Al. Raclawickie 14, 20-950 Lubin; Dział Zamówień Publicznych i Zakupów, Collegium Joannis Pauli II, pokój nr C-224

**Komunikacja elektroniczna wymaga korzystania z narzędzi i urządzeń lub formatów plików, które nie są ogólnie dostępne**

Nie

Nieograniczony, pełny, bezpośredni i bezpłatny dostęp do tych narzędzi można uzyskać pod adresem: (URL)

## SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

**II.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstów specjalistycznych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego z podziałem na części

**Numer referencyjny:** AZP-240/PN-p30/057/2020

**Przed wszczęciem postępowania o udzielenie zamówienia przeprowadzono dialog techniczny**

Nie

**II.2) Rodzaj zamówienia:** Usługi

**II.3) Informacja o możliwości składania ofert częściowych**

Zamówienie podzielone jest na części:

Tak

**Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu można składać w odniesieniu do:**

wszystkich części

**Zamawiający zastrzega sobie prawo do udzielenia łącznie następujących części lub grup części:**

**Maksymalna liczba części zamówienia, na które może zostać udzielone zamówienie jednemu wykonawcy:**

**II.4) Krótki opis przedmiotu zamówienia (wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań) a w przypadku partnerstwa innowacyjnego - określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:** 1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstów specjalistycznych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego z podziałem na części: 1) Część 1 – Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. „W sobie samym znaleźliśmy wyrok śmierci: aby nie ufać sobie samemu, lecz Bogu”. Metanoicznie-soteriologiczne przesłanie Wielkiego kanonu św. Andrzeja z Krety.– zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1a do SIWZ; 2) Część 2 – Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Norwidianum. Studia o Norwidzie, t. 3 część 1 – zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1b do SIWZ; 3) Część 3 – Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Norwidianum. Studia o Norwidzie, t. 3 część 2 – zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1c do SIWZ; 4) Część 4 – Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Norwidianum. Studia o Norwidzie, t. 3 część 3 – zgodnie z opisem

przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1d do SIWZ; 5) Część 5 – Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Działania Unii Europejskiej w zapewnieniu bezpieczeństwa rozwoju sieci 5G – zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1e do SIWZ; 6) Część 6 – Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Społeczna recepcja technologii 5G – zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1f do SIWZ; 7) Część 7 – Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową native speakera tekstu specjalistycznego pt. Wiejskie przestrzenie publiczne – specyfika i znaczenie dla lokalnych społeczności. Na przykładzie wsi Polski Wschodniej – zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1g do SIWZ.

**II.5) Główny kod CPV: 79530000-8**

**Dodatkowe kody CPV:**

Kod CPV
79821100-6

**II.6) Całkowita wartość zamówienia** (jeżeli zamawiający podaje informacje o wartości zamówienia):

Wartość bez VAT:

Waluta:

*(w przypadku umów ramowych lub dynamicznego systemu zakupów – szacunkowa całkowita maksymalna wartość w całym okresie obowiązywania umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów)*

**II.7) Czy przewiduje się udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 lub w art. 134 ust. 6 pkt 3 ustawy Pzp:** Nie

Określenie przedmiotu, wielkości lub zakresu oraz warunków na jakich zostaną udzielone zamówienia, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 lub w art. 134 ust. 6 pkt 3 ustawy Pzp:

**II.8) Okres, w którym realizowane będzie zamówienie lub okres, na który została zawarta umowa ramowa lub okres, na który został ustanowiony dynamiczny system zakupów:**

miesiącach: *lub* dniach:

*lub*

**data rozpoczęcia:** *lub* **zakończenia:**

**II.9) Informacje dodatkowe:**

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

**III.1) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

**III.1.1) Kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów**

Określenie warunków: Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie

Informacje dodatkowe

**III.1.2) Sytuacja finansowa lub ekonomiczna**

Określenie warunków: Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie

Informacje dodatkowe

**III.1.3) Zdolność techniczna lub zawodowa**

Określenie warunków: Zamawiający określa minimalne warunki dotyczące: dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia: Dla Części 1: Wykonawca spełni wskazany warunek udziału w postępowaniu, jeżeli dysponuje lub będzie dysponował (i w przypadku udzielenia zamówienia skieruje do realizacji zamówienia) co najmniej 1 osobą, podaną z imienia i nazwiska, która: • posiada wykształcenie wyższe co najmniej magisterskie lingwistyczne ze specjalnością translatorską; • w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, co najmniej 10 tekstów specjalistycznych przyjętych do druku lub opublikowanych w czasopiśmie wskazanych w wykazie czasopism naukowych wydanym przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego; • w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, co najmniej 2 tekstów specjalistycznych przyjętych do druku lub opublikowanych w wydawnictwach wskazanych w wykazie wydawnictw publikujących recenzowane monografie naukowe wydanym przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego; Dla Części 2: Wykonawca spełni wskazany warunek udziału w postępowaniu, jeżeli dysponuje lub będzie dysponował (i w przypadku udzielenia zamówienia skieruje do realizacji zamówienia) co najmniej 1 osobą, podaną z imienia i nazwiska, która: • posiada wykształcenie wyższe co najmniej magisterskie na kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z wiodącym językiem angielskim; • w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, co najmniej 2 tekstów naukowych z terminologią z zakresu literaturoznawstwa, w tym przynajmniej 1 tekstu naukowego z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida). Dla Części 3: Wykonawca spełni wskazany warunek udziału w postępowaniu, jeżeli dysponuje lub będzie dysponował (i w przypadku udzielenia zamówienia skieruje do realizacji zamówienia) co najmniej 1 osobą, podaną z imienia i nazwiska, która: • posiada wykształcenie wyższe co najmniej magisterskie na kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z wiodącym językiem angielskim; • w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, co najmniej 2 tekstów naukowych z terminologią z zakresu literaturoznawstwa, w tym przynajmniej 1 tekstu naukowego z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida). Dla Części 4: Wykonawca spełni wskazany warunek udziału w postępowaniu, jeżeli dysponuje lub będzie dysponował (i w przypadku udzielenia zamówienia skieruje do realizacji zamówienia) co najmniej 1 osobą, podaną z imienia i nazwiska, która: • posiada wykształcenie wyższe co najmniej magisterskie na kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z wiodącym językiem angielskim; • w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, co najmniej 2 tekstów naukowych z terminologią z zakresu literaturoznawstwa, w tym przynajmniej 1 tekstu naukowego z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida). Dla Części 5: Wykonawca spełni wskazany warunek udziału w postępowaniu, jeżeli dysponuje lub będzie dysponował (i w przypadku udzielenia zamówienia skieruje do realizacji zamówienia) co najmniej 1 osobą, podaną z imienia i nazwiska, która: • jest native speakerem języka angielskiego z dobrą znajomością języka polskiego; • w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, co najmniej 5 tekstów naukowych z terminologią z zakresu technologii, socjologii, bezpieczeństwa, organizacji proobronnych; • posiada minimum 10-letnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów naukowych. Dla Części 6: Wykonawca spełni wskazany warunek udziału w postępowaniu, jeżeli dysponuje lub będzie dysponował (i w przypadku udzielenia zamówienia skieruje do realizacji zamówienia) co najmniej 1 osobą, podaną z imienia i nazwiska, która: • jest native speakerem języka angielskiego z dobrą znajomością języka

polskiego; • w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, co najmniej 5 tekstów naukowych z terminologią z zakresu technologii, socjologii, bezpieczeństwa, organizacji proobronnych; • posiada minimum 10-letnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów naukowych. Dla Części 7: Wykonawca spełni wskazany warunek udziału w postępowaniu, jeżeli dysponuje lub będzie dysponował (i w przypadku udzielenia zamówienia skieruje do realizacji zamówienia) co najmniej: 1 osobą, podaną z imienia i nazwiska, która: • posiada kwalifikacje tłumacza przysięgłego; • w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, co najmniej 1 tekstu naukowego z terminologią z zakresu architektury krajobrazu; • w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, co najmniej 2 tekstów naukowych przyjętych do druku lub opublikowanych w czasopiśmie wskazanych w wykazie czasopism naukowych wydanym przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego z liczbą punktów minimum 40 lub minimum 10 wg punktacji sprzed 2019 roku; • posiada minimum 8-letnie doświadczenie w tłumaczeniu. 1 osobą, podaną z imienia i nazwiska, która: • jest native speakerem języka angielskiego.

Zamawiający wymaga od wykonawców wskazania w ofercie lub we wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu imion i nazwisk osób wykonujących czynności przy realizacji zamówienia wraz z informacją o kwalifikacjach zawodowych lub doświadczeniu tych osób:

Tak

Informacje dodatkowe:

### **III.2) PODSTAWY WYKLUCZENIA**

**III.2.1) Podstawy wykluczenia określone w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp**

**III.2.2) Zamawiający przewiduje wykluczenie wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy Pzp** Nie Zamawiający przewiduje następujące fakultatywne podstawy wykluczenia:

### **III.3) WYKAZ OŚWIADCZEŃ SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W CELU WSTĘPNEGO POTWIERDZENIA, ŻE NIE PODLEGA ON WYKLUCZENIU ORAZ SPEŁNIA WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ SPEŁNIA KRYTERIA SELEKCJI**

**Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału w postępowaniu**

Tak

**Oświadczenie o spełnianiu kryteriów selekcji**

Nie

### **III.4) WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW , SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJACEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 3 USTAWY PZP:**

W zakresie wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 1 ustawy, należy przedłożyć: 1) aktualne na dzień składania ofert oświadczenie stanowiące wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 z postępowania (w formie oryginału) – według wzoru stanowiącego załącznik nr 3a do

SIWZ – (oświadczenie składane wraz z ofertą); 2) oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. 2020 poz. 1076 ze zm.), z Wykonawcą/Wykonawcami, który/którzy złożył/złożyli odrębne oferty – sporządzone zgodnie z wzorem oświadczenia stanowiącym załącznik nr 4 do SIWZ (w formie oryginału) – (oświadczenie składane w terminie 3 dni od zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji o których mowa w art. 86 ust. 5 ustawy).

### **III.5) WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 1 USTAWY PZP**

#### **III.5.1) W ZAKRESIE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:**

W zakresie wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2 ustawy, należy przedłożyć: 1) oświadczenie stanowiące wstępne potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu (w formie oryginału) – według wzoru stanowiącego załącznik nr 3b do SIWZ – (oświadczenie składane wraz z ofertą); 2) Jeżeli Wykonawca powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu: a) zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniu dotyczącym przesłanek wykluczenia z postępowania sporządzonym zgodnie z wzorem oświadczenia stanowiącym załącznik nr 3a do SIWZ, b) przedkłada zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji niniejszego zamówienia (propozycja treści zobowiązania została zamieszczona w załączniku nr 6 do SIWZ).

#### **III.5.2) W ZAKRESIE KRYTERIÓW SELEKCJI:**

### **III.6) WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 2 USTAWY PZP**

#### **III.7) INNE DOKUMENTY NIE WYMIENIONE W pkt III.3) - III.6)**

1. Wykonawca składa ofertę z wykorzystaniem wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do SIWZ – formularz ofertowy – (w formie oryginału). 2. Wykonawca składa wraz z ofertą: 1) oświadczenie dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania o którym mowa w Rozdziale VII ust. 1 pkt 1 niniejszej SIWZ sporządzone zgodnie z wzorem oświadczenia stanowiącym załącznik nr 3a do SIWZ (w formie oryginału); 2) oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w rozdz. VII ust. 2 pkt 1 SIWZ sporządzone zgodnie z wzorem oświadczenia stanowiącym załącznik nr 3b do SIWZ (w formie oryginału); 3) W przypadku ustanowienia pełnomocnika, Wykonawca składa wraz z ofertą pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy (jeżeli oferta i załączniki nie będą podpisane przez osobę/y wskazaną/e w rejestrze sądowym lub innym dokumencie właściwym dla formy organizacyjnej wykonawcy). Z pełnomocnictwa musi jednoznacznie wynikać, do jakich czynności prawnych dana osoba/y została/y umocowana/e (w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza). 4) Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, zobowiązany jest dołączyć do oferty zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia (w formie oryginału) zgodnie z propozycją treści zobowiązania zamieszczoną w załączniku nr 6 do SIWZ. Dla swej skuteczności zobowiązanie musi zostać złożone przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania podmiotu trzeciego w powyższym zakresie. Zobowiązanie złożone przez osobę nieuprawnioną nie dowodzi

udostępnienia zasobu przez podmiot trzeci. 5) Dokumenty wymagane w przypadku składania oferty wspólnej: a) Każdy z Wykonawców składających ofertę wspólnie zobligowany jest do złożenia oświadczenia dotyczącego przesłanek wykluczenia z postępowania, o którym mowa w rozdz. VII ust. 1 pkt 1 SIWZ sporządzonego zgodnie z wzorem oświadczenia stanowiącego załącznik nr 3a do (w formie oryginału); b) Dokumenty, o których mowa w ust. 1 oraz w ust. 2 pkt 2 składane są przez pełnomocnika Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia c) Poza dokumentem wskazanym w podpunkcie a), Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia winni załączyć do oferty oryginał pełnomocnictwa celem ustalenia: • Pełnomocnika uprawnionego do występowania w imieniu grupy Wykonawców, • Wykonawców ubiegających się wspólnie o przedmiotowe zamówienie publiczne (wymienionych z nazwy/firmy z określeniem adresu siedziby). d) Wykonawcy zobowiązani są do ustanowienia pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Treść pełnomocnictwa powinna dokładnie określać zakres umocowania. Dokument pełnomocnictwa powinien zostać podpisany przez wszystkich Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, w tym Wykonawcę będącego pełnomocnikiem (jeśli pełnomocnikiem został ustanowiony jeden z Wykonawców). Podpisy muszą być złożone przez osoby uprawnione do składania oświadczeń woli. Wszelka korespondencja dokonywana będzie wyłącznie z pełnomocnikiem. Oferta musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich wykonawców występujących wspólnie. e) Zapisy dotyczące uwag odnośnie formy składanych dokumentów oraz dokumentów wymaganych od Wykonawcy mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania za granicą, stosuje się odpowiednio.

#### **SEKCJA IV: PROCEDURA**

##### **IV.1) OPIS**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** Przetarg nieograniczony

**IV.1.2) Zamawiający żąda wniesienia wadium:**

Nie

Informacja na temat wadium

**IV.1.3) Przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia:**

Nie

Należy podać informacje na temat udzielania zaliczek:

**IV.1.4) Wymaga się złożenia ofert w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia do ofert katalogów elektronicznych:**

Nie

Dopuszcza się złożenie ofert w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia do ofert katalogów elektronicznych:

Nie

Informacje dodatkowe:

**IV.1.5.) Wymaga się złożenia oferty wariantowej:**

Dopuszcza się złożenie oferty wariantowej

Złożenie oferty wariantowej dopuszcza się tylko z jednoczesnym złożeniem oferty



zasadniczej:

#### **IV.1.6) Przewidywana liczba wykonawców, którzy zostaną zaproszeni do udziału w postępowaniu**

*(przetarg ograniczony, negocjacje z ogłoszeniem, dialog konkurencyjny, partnerstwo innowacyjne)*

Liczba wykonawców

Przewidywana minimalna liczba wykonawców

Maksymalna liczba wykonawców

Kryteria selekcji wykonawców:

#### **IV.1.7) Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów:**

Umowa ramowa będzie zawarta:

Czy przewiduje się ograniczenie liczby uczestników umowy ramowej:

Przewidziana maksymalna liczba uczestników umowy ramowej:

Informacje dodatkowe:

Zamówienie obejmuje ustanowienie dynamicznego systemu zakupów:

Adres strony internetowej, na której będą zamieszczone dodatkowe informacje dotyczące dynamicznego systemu zakupów:

Informacje dodatkowe:

W ramach umowy ramowej/dynamicznego systemu zakupów dopuszcza się złożenie ofert w formie katalogów elektronicznych:

Przewiduje się pobranie ze złożonych katalogów elektronicznych informacji potrzebnych do sporządzenia ofert w ramach umowy ramowej/dynamicznego systemu zakupów:

#### **IV.1.8) Aukcja elektroniczna**

**Przewidziane jest przeprowadzenie aukcji elektronicznej** *(przetarg nieograniczony, przetarg ograniczony, negocjacje z ogłoszeniem)* Nie

Należy podać adres strony internetowej, na której aukcja będzie prowadzona:

**Należy wskazać elementy, których wartości będą przedmiotem aukcji elektronicznej:**

**Przewiduje się ograniczenia co do przedstawionych wartości, wynikające z opisu przedmiotu zamówienia:**

Należy podać, które informacje zostaną udostępnione wykonawcom w trakcie aukcji elektronicznej oraz jaki będzie termin ich udostępnienia:

Informacje dotyczące przebiegu aukcji elektronicznej:

Jaki jest przewidziany sposób postępowania w toku aukcji elektronicznej i jakie będą warunki, na jakich wykonawcy będą mogli licytować (minimalne wysokości postąpień):

Informacje dotyczące wykorzystywanego sprzętu elektronicznego, rozwiązań i specyfikacji technicznych w zakresie połączeń:

Wymagania dotyczące rejestracji i identyfikacji wykonawców w aukcji elektronicznej:

Informacje o liczbie etapów aukcji elektronicznej i czasie ich trwania:

Czas trwania:

Czy wykonawcy, którzy nie złożyli nowych postąpień, zostaną zakwalifikowani do następnego etapu:

Warunki zamknięcia aukcji elektronicznej:

## **IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

### **IV.2.1) Kryteria oceny ofert:**

#### **IV.2.2) Kryteria**

**IV.2.3) Zastosowanie procedury, o której mowa w art. 24aa ust. 1 ustawy Pzp (przetarg nieograniczony)**

Tak

### **IV.3) Negocjacje z ogłoszeniem, dialog konkurencyjny, partnerstwo innowacyjne**

#### **IV.3.1) Informacje na temat negocjacji z ogłoszeniem**

Minimalne wymagania, które muszą spełniać wszystkie oferty:

Przewidziane jest zastrzeżenie prawa do udzielenia zamówienia na podstawie ofert wstępnych bez przeprowadzenia negocjacji

Przewidziany jest podział negocjacji na etapy w celu ograniczenia liczby ofert:

Należy podać informacje na temat etapów negocjacji (w tym liczbę etapów):

Informacje dodatkowe

#### **IV.3.2) Informacje na temat dialogu konkurencyjnego**

Opis potrzeb i wymagań zamawiającego lub informacja o sposobie uzyskania tego opisu:

Informacja o wysokości nagród dla wykonawców, którzy podczas dialogu konkurencyjnego przedstawili rozwiązania stanowiące podstawę do składania ofert, jeżeli zamawiający przewiduje nagrody:

Wstępny harmonogram postępowania:

Podział dialogu na etapy w celu ograniczenia liczby rozwiązań:

Należy podać informacje na temat etapów dialogu:

Informacje dodatkowe:

#### **IV.3.3) Informacje na temat partnerstwa innowacyjnego**

Elementy opisu przedmiotu zamówienia definiujące minimalne wymagania, którym muszą odpowiadać wszystkie oferty:

Podział negocjacji na etapy w celu ograniczeniu liczby ofert podlegających negocjacom poprzez zastosowanie kryteriów oceny ofert wskazanych w specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

Informacje dodatkowe:

#### **IV.4) Licytacja elektroniczna**

Adres strony internetowej, na której będzie prowadzona licytacja elektroniczna:

Adres strony internetowej, na której jest dostępny opis przedmiotu zamówienia w licytacji elektronicznej:

Wymagania dotyczące rejestracji i identyfikacji wykonawców w licytacji elektronicznej, w tym wymagania techniczne urządzeń informatycznych:

Sposób postępowania w toku licytacji elektronicznej, w tym określenie minimalnych wysokości postępień:

Informacje o liczbie etapów licytacji elektronicznej i czasie ich trwania:

Czas trwania:

Wykonawcy, którzy nie złożyli nowych postępień, zostaną zakwalifikowani do następnego etapu:

Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej:

Data: godzina:

Termin otwarcia licytacji elektronicznej:

Termin i warunki zamknięcia licytacji elektronicznej:

Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, albo ogólne warunki umowy, albo wzór umowy:

Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy:

Informacje dodatkowe:

#### **IV.5) ZMIANA UMOWY**

**Przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy: Tak**

Należy wskazać zakres, charakter zmian oraz warunki wprowadzenia zmian:

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany istotnych postanowień zawartej umowy, w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku wystąpienia co najmniej jednej z okoliczności wymienionych poniżej, obejmujących: 1) zmianę terminu realizacji przedmiotu zamówienia ze względu na wystąpienie okoliczności niedających się przewidzieć przed zawarciem umowy, np. działanie siły wyższej; 2) zmianę właściwych przepisów prawa, z tym samym koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego; 3) zmianę osoby, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, jeżeli zmiana będzie korzystna dla Zamawiającego lub będzie wywołana okolicznościami, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy. Zmiana może nastąpić wyłącznie za uprzednią zgodą Zamawiającego pod warunkiem, że nowa osoba skierowana do realizacji zamówienia będzie posiadała kompetencje nie mniejsze niż osoba wskazana w dokumencie pn.: „Oferta Wykonawcy” – załączniku nr 2 do Umowy; 4) zmiany Wykonawcy któremu zamawiający udzielił zamówienia publicznego w wyniku połączenia podziału przekształcenia lub nabycia wykonawcy lub jego upadłości pod warunkiem że, spełnia on kryteria udziału w postępowaniu; 5) zmiany odpowiednich postanowień umowy, w sytuacji, gdy w czasie trwania umowy zaistnieją okoliczności niezależne od stron powodujące

brak możliwości wykonania umowy, 6) zmiany odpowiednich postanowień umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy wystąpią zdarzenia siły wyższej rozumianej jako zewnętrzne, nieprzewidziane zdarzenia pozostające poza kontrolą Stron, w szczególności wojny i innego działania o charakterze zbrojnym, działania siły przyrody, akty terroru, zamieszki, rozruchy, strajki i inne działania zagrażające porządkowi publicznemu, decyzje lub działania władz publicznych, a także klęski żywiołowe, pandemie, epidemie. 2. Zmiany treści umowy pod rygorem nieważności wymagają zachowania formy pisemnej w postaci obustronnie podpisanego aneksu do umowy. 3. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie. 4. Zmiana adresu, nazwy lub formy organizacyjno-prawnej którejkolwiek ze Stron umowy oraz osób wskazanych w § 4 ust. 9 i 10 umowy nie stanowi zmiany jej treści i nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy. Strony zobowiązują się do informowania siebie wzajemnie o zmianie formy organizacyjno-prawnej lub o zmianie adresu, z zastrzeżeniem paragrafu 11 ust. 1 pkt 4 umowy. Zawiadomienie uważa się za skutecznie doręczone, jeżeli zostanie sporządzone na piśmie i dostarczone drugiej stronie. W przypadku braku zawiadomienia drugiej strony o zmianie siedziby i adresu, doręczenia korespondencji na dotychczas znany adres uważa się za skuteczne.

#### **IV.6) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.6.1) Sposób udostępniania informacji o charakterze poufnym (jeżeli dotyczy):**

**Środki służące ochronie informacji o charakterze poufnym**

**IV.6.2) Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu:**

Data: 2020-09-28, godzina: 11:00,

Skrócenie terminu składania wniosków, ze względu na pilną potrzebę udzielenia zamówienia (przetarg nieograniczony, przetarg ograniczony, negocjacje z ogłoszeniem):

Nie

Wskazać powody:

Język lub języki, w jakich mogą być sporządzane oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu

> język polski

**IV.6.3) Termin związania ofertą:** do: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert)

**IV.6.4) Przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków, które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia:**

**IV.6.5) Informacje dodatkowe:**

#### ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH

**Część nr: 1 Nazwa:** Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. „W sobie samym znaleźliśmy wyrok śmierci: aby nie ufać sobie samemu, lecz Bogu”. Metanoicno-soteriologiczne przesłanie Wielkiego kanonu św. Andrzeja z Krety.

**1) Krótki opis przedmiotu zamówienia (wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań) a w przypadku partnerstwa**

**innowacyjnego -określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:**Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. „W sobie samym znaleźliśmy wyrok śmierci: aby nie ufać sobie samemu, lecz Bogu". Metanoiczno-soteriologiczne przesłanie Wielkiego kanonu św. Andrzeja z Krety.– zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1a do SIWZ.

**2) Wspólny Słownik Zamówień(CPV):** 79530000-8,

**3) Wartość części zamówienia(jeżeli zamawiający podaje informacje o wartości zamówienia):**

Wartość bez VAT:

Waluta:

**4) Czas trwania lub termin wykonania:**

okres w miesiącach:

okres w dniach: 50

data rozpoczęcia:

data zakończenia:

**5) Kryteria oceny ofert:**

Kryterium	Znaczenie
Cena	40,00
Termin realizacji zamówienia	30,00
Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia 1	10,00
Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia 2	10,00
Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia 3	5,00
Potencjał osoby skierowanej do realizacji zamówienia	5,00

**6) INFORMACJE DODATKOWE:**

**Część nr:** 2 **Nazwa:** Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Norwidianum. Studia o Norwidzie, t. 3 część 1

**1) Krótki opis przedmiotu zamówienia (wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań) a w przypadku partnerstwa innowacyjnego -określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:**Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Norwidianum. Studia o Norwidzie, t. 3 część 1 – zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1b do SIWZ.

**2) Wspólny Słownik Zamówień(CPV):** 79530000-8,

**3) Wartość części zamówienia(jeżeli zamawiający podaje informacje o wartości zamówienia):**

Wartość bez VAT:

Waluta:

**4) Czas trwania lub termin wykonania:**

okres w miesiącach:

okres w dniach: 56

data rozpoczęcia:

data zakończenia:

**5) Kryteria oceny ofert:**

Kryterium	Znaczenie
Cena	20,00
Termin realizacji zamówienia	20,00
Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia	60,00

**6) INFORMACJE DODATKOWE:**

**Część nr:** 3 **Nazwa:** Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Norwidianum. Studia o Norwidzie, t. 3 część 2

**1) Krótki opis przedmiotu zamówienia (wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań) a w przypadku partnerstwa innowacyjnego -określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:** Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Norwidianum. Studia o Norwidzie, t. 3 część 2 – zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1c do SIWZ.

**2) Wspólny Słownik Zamówień(CPV):** 79530000-8,

**3) Wartość części zamówienia(jeżeli zamawiający podaje informacje o wartości zamówienia):**

Wartość bez VAT:

Waluta:

**4) Czas trwania lub termin wykonania:**

okres w miesiącach:

okres w dniach: 56

data rozpoczęcia:

data zakończenia:

**5) Kryteria oceny ofert:**

Kryterium	Znaczenie
Cena	20,00
Termin realizacji zamówienia	20,00
Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia	60,00

**6) INFORMACJE DODATKOWE:**

**Część nr:** 4 **Nazwa:** Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Norwidianum. Studia o Norwidzie, t. 3 część 3

**1) Krótki opis przedmiotu zamówienia (wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań) a w przypadku partnerstwa innowacyjnego -określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:** Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski

tekstu specjalistycznego pt. Norwidianum. Studia o Norwidzie, t. 3 część 3 – zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1d do SIWZ.

**2) Wspólny Słownik Zamówień(CPV): 79530000-8,**

**3) Wartość części zamówienia(jeżeli zamawiający podaje informacje o wartości zamówienia):**

Wartość bez VAT:

Waluta:

**4) Czas trwania lub termin wykonania:**

okres w miesiącach:

okres w dniach: 56

data rozpoczęcia:

data zakończenia:

**5) Kryteria oceny ofert:**

Kryterium	Znaczenie
Cena	20,00
Termin realizacji zamówienia	20,00
Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia	60,00

**6) INFORMACJE DODATKOWE:**

**Część nr: 5** Nazwa: Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Działania Unii Europejskiej w zapewnieniu bezpieczeństwa rozwoju sieci 5G

**1) Krótki opis przedmiotu zamówienia (wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań) a w przypadku partnerstwa innowacyjnego -określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:**Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Działania Unii Europejskiej w zapewnieniu bezpieczeństwa rozwoju sieci 5G – zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1e do SIWZ.

**2) Wspólny Słownik Zamówień(CPV): 79530000-8,**

**3) Wartość części zamówienia(jeżeli zamawiający podaje informacje o wartości zamówienia):**

Wartość bez VAT:

Waluta:

**4) Czas trwania lub termin wykonania:**

okres w miesiącach:

okres w dniach: 4

data rozpoczęcia:

data zakończenia:

**5) Kryteria oceny ofert:**

Kryterium	Znaczenie
Cena	20,00
Termin realizacji zamówienia	40,00

Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia 1	30,00
Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia 2	10,00

## 6) INFORMACJE DODATKOWE:

**Część nr: 6 Nazwa:** Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Społeczna recepcja technologii 5G

**1) Krótki opis przedmiotu zamówienia (wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań) a w przypadku partnerstwa innowacyjnego -określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:**Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstu specjalistycznego pt. Społeczna recepcja technologii 5G – zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1f do SIWZ.

**2) Wspólny Słownik Zamówień(CPV):** 79530000-8,

**3) Wartość części zamówienia(jeżeli zamawiający podaje informacje o wartości zamówienia):**

Wartość bez VAT:

Waluta:

**4) Czas trwania lub termin wykonania:**

okres w miesiącach:

okres w dniach: 4

data rozpoczęcia:

data zakończenia:

**5) Kryteria oceny ofert:**

Kryterium	Znaczenie
Cena	20,00
Termin realizacji zamówienia	40,00
Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia 1	30,00
Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia 2	10,00

## 6) INFORMACJE DODATKOWE:

**Część nr: 7 Nazwa:** Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową native speakera tekstu specjalistycznego pt. Wiejskie przestrzenie publiczne – specyfika i znaczenie dla lokalnych społeczności. Na przykładzie wsi Polski Wschodniej

**1) Krótki opis przedmiotu zamówienia (wielkość, zakres, rodzaj i ilość dostaw, usług lub robót budowlanych lub określenie zapotrzebowania i wymagań) a w przypadku partnerstwa innowacyjnego -określenie zapotrzebowania na innowacyjny produkt, usługę lub roboty budowlane:**Usługa autorskiego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową native speakera tekstu specjalistycznego pt. Wiejskie przestrzenie publiczne – specyfika i znaczenie dla lokalnych społeczności. Na przykładzie wsi Polski Wschodniej – zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1g do SIWZ.

**2) Wspólny Słownik Zamówień(CPV):** 79530000-8, 79821100-6



**3) Wartość części zamówienia(jeżeli zamawiający podaje informacje o wartości zamówienia):**

Wartość bez VAT:

Waluta:

**4) Czas trwania lub termin wykonania:**

okres w miesiącach:

okres w dniach: 8

data rozpoczęcia:

data zakończenia:

**5) Kryteria oceny ofert:**

Kryterium	Znaczenie
Cena	40,00
Termin realizacji zamówienia	30,00
Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia 1	10,00
Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia 2	10,00
Doświadczenie osoby skierowanej do realizacji zamówienia 3	5,00
Potencjał osoby skierowanej do realizacji zamówienia	5,00

**6) INFORMACJE DODATKOWE:**